

# Los trabajos de Persiles y Sigismunda en Alemania desde la Historia de la Traducción

## *The Trails of Persiles and Sigismunda in Germany from the History of Translation Perspective*

**María del Pino Valero**

Universidad de Alicante

ESPAÑA

pino.valero@ua.es

[*Hipogrifo*, (issn: 2328-1308), 7.1, 2019, pp. 277-298]

Recibido: 10-05-2018 / Aceptado: 14-06-2018

DOI: <http://dx.doi.org/10.13035/H.2019.07.01.23>

**Resumen.** En este trabajo pretendemos llevar a cabo un recorrido por las traducciones al alemán de la última obra de Miguel de Cervantes, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, la novela bizantina situada entre el Septentrión y el sur de España por la que el autor creía que iba a pasar a la historia. De esta forma, tras situar en el tiempo dichas traducciones y describir las características principales de las respectivas ediciones, así como presentar los distintos traductores que han dado a conocer la obra entre el público alemán, realizaremos una pequeña comparación de algunos fragmentos del primer capítulo en dos de esas traducciones, obra ambas de dos mujeres: una de las primeras traducciones modernas, la de Dorothea Tieck, publicada en 1837 con el título de *Die Leiden des Persiles und der Sigismunda*, y la última versión en lengua alemana, obra de Petra Strien, que vio la luz en 2016 con motivo del 400 aniversario del nacimiento de Cervantes con el título de *Die Irrfahrten des Persiles und der Sigismunda*.

**Palabras clave.** Traducciones alemanas; *Persiles y Sigismunda*; cronología de traducciones; traductores del *Persiles*.

**Abstract.** The aim of this paper is to give an overview of the German translations of Miguel de Cervantes' last work *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* (*The Trails of Persiles and Sigismunda*), that Byzantine novel located between the Nordic lands and the South of Spain for which the author believed that he was going to go down

in history. In this way, after placing these translations in their time and describing some main characteristics of the respective editions, as well as presenting the different translators who have made the work known to the German public, we will make a brief presentation of some fragments of the first chapter of two of these translations, both works by two women: one of the first great modern translations, by Dorothea Tieck, published in 1837 with the title of *Die Leiden des Persiles und der Sigismunda*, and the last one, by Petra Strien, which saw the light in 2016 on the occasion of the 400th anniversary Cervantes' birth with the title of *Die Irrfahrten des Persiles und der Sigismunda*.

**Keywords.** German translations; *Persiles and Sigismunda*; Chronology of translations; *Persiles'* translators.

## 1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de esta contribución es dar a conocer el conjunto de traducciones al alemán de la última obra de Cervantes, esa que el autor pensó que le permitiría pasar a la historia de la literatura sin saber, como sabemos hoy en día, que ya era el autor de una de las grandes obras de las letras universales. El *Persiles*, publicado en 1617, varias veces editado ese mismo año y traducido a varios idiomas en los siguientes, acabó siendo considerado, por el contrario, hasta que hace unos años empezara a ser revalorizado, como una novela bizantina más bien mediocre en el seno de la historia de la literatura española del Siglo de Oro.

Por lo que se refiere a las traducciones en lengua germánica, encontramos diez traducciones de la obra cervantina entre 1746 y 2016 y, a lo largo de este trabajo, primeramente, presentaremos cada una de las traducciones del *Persiles*, sus traductores, el contexto en el que surgieron y sus principales características. A continuación, nos centraremos en dos de esas traducciones:

a) En primer lugar ahondaremos en una de las traducciones más importantes y conocidas en lengua germánica, la realizada por Dorothea Tieck, la hija de Ludwig Tieck, uno de los traductores del *Quijote*, versión en lengua alemana que fue publicada en 1837 con el título de *Die Leiden des Persiles und der Sigismunda*. Esta traducción, una de las pocas traducciones completas en alemán, constituye una de las más importantes traducciones de esta obra de las varias publicadas en el siglo XIX, en pleno Romanticismo, en consonancia con la pasión que las obras de Cervantes provocaron en el seno de esta corriente literaria, y de ahí el interés por presentarla aquí en mayor profundidad. Otra de las razones es rescatar para la historia de la traducción la figura de Dorothea Tieck, una de las más importantes traductoras de Shakespeare al alemán y cuya importancia ha quedado eclipsada por la sombra de su famoso padre, una figura clave del hispanismo alemán. De hecho, durante años pasó por ser uno de los traductores del *Persiles* (quizá por haberlo sido del *Quijote*), cuando solo fue autor del prólogo a la obra.

b) En segundo lugar nos vamos a centrar en la última traducción del *Persiles* que ha visto la luz, la publicada en 2016 con ocasión del 400 aniversario de la muerte de Cervantes. Con su publicación, la traductora se une a la corriente que, desde el ámbito de la investigación, lleva durante los últimos años pretendiendo reivindicar la importancia de la obra póstuma de nuestro autor más universal. Efectivamente, tal y como expresa Martin Ebel, el autor de una reseña publicada el 24 de abril de 2016 en el periódico alemán *Die Welt* sobre esa décima traducción del *Persiles*, aunque la última obra cervantina fue, inicialmente, tras su publicación, un gran éxito en España y en Europa, la obra cayó finalmente en el olvido en toda Europa y ha vuelto a ser rescatada —y reivindicada— en alemán de la mano de esta nueva traducción sobre la que el periodista afirmaba:

*Persiles und Sigismunda* wurde sofort zum bestseller —was immer das hieß in einem Spanien, in dem kaum jemand lesen konnte—, neunmal ins Deutsche übersetzt, viel gelobt, aber dann vergessen und im Buchhandel nicht mehr greifbar. Die zehnte Übersetzung legt Petra Strien jetzt bei der Anderen Bibliothek vor; in einem einklareren, flüssigen Deutsch, versehen mit zwei Nachworten und Anmerkungen [*Persiles y Sigismunda* pronto se convirtió en un bestseller —con lo que eso puede significar en una España en la que casi nadie sabía leer—, se tradujo nueve veces al alemán y fue muy elogiada, pero también rápidamente olvidada después e imposible de encontrar en las librerías. La décima traducción la presenta Petra Strien en la colección Andere Bibliothek in un alemán claro y fluido con dos epílogos y aparato crítico<sup>1</sup>.]

Sin embargo, antes de profundizar en ambos textos como dos de las traducciones más representativas en alemán, llevaremos a cabo primeramente un recorrido por todas las traducciones existentes en lengua alemana de la última obra de Miguel de Cervantes.

## 2. LAS TRADUCCIONES ALEMANAS DE LOS TRABAJOS DE PERSILES Y SIGISMUNDA

### 2.1. La recepción del *Persiles* en Alemania

La última obra de Cervantes fue una novela muy del gusto del público de la época, como lo demostraría el hecho de que, como ya hemos mencionado, fue varias veces editada en español tras ver la luz por primera vez en 1617 y rápidamente traducida a otros idiomas, como bien explican Rodolfo Schevill y Adolfo Bonilla en el prólogo a su edición de la obra en el tomo I de sus *Obras completas* de Miguel de Cervantes Saavedra, publicadas a principios del siglo XX:

A los contemporáneos de Cervantes debió de agradarles el *Persiles*. A juzgar por las diez ediciones que siguieron a la primera en el siglo XVII, por las dos versio-

1. En <<https://www.welt.de/kultur/literarischewelt/article154677813/Lebt-wohl-ihr-geistreichen-Witze.html>>. Todas las traducciones de las citas son nuestras.

nes francesas de 1618, por la traducción inglesa de 1619, por la italiana de 1626, y por algunos juicios de los escritores de aquel tiempo<sup>2</sup>.

Una visión similar parece tener Franco Meregalli cuando se expresa en los siguientes términos tras afirmar que «la única obra cervantina que tuvo una proyección europea en el siglo XVII, con el *Quijote* y las *Ejemplares* (y, marginalmente, *El viaje del Parnaso*), fue el *Persiles* [que] se publicó siete veces en España entre 1617 y 1629»<sup>3</sup>:

Del *Persiles* tenemos una traducción italiana en 1626, derivada de la francesa de 1616. No debió de tener mucho éxito, puesto que no se volvió a publicar; en la misma Francia, por lo demás, que tuvo hasta cinco ediciones hasta 1638, el *Persiles* no se volvió a publicar, después de esta fecha, durante un siglo. Más en general, podemos constatar un bache en la presencia de las obras de Cervantes en España y en toda Europa que corresponde a la parte central del siglo XVII<sup>4</sup>.

Ese fenómeno es el que podemos observar en Alemania, pues las primeras traducciones al alemán fueron algo posteriores a esas traducciones pioneras europeas arriba citadas, datando la más temprana de ellas de 1746, aunque fue vertida al alemán desde el francés. La primera versión alemana realizada directamente desde el español al alemán no llegó hasta 1782, como conocemos por estas palabras del famoso hispanista Dietrich Briesemeister (1984), asimismo muy reveladoras acerca del proceso de recepción del *Persiles* en alemán:

Pasando por una versión francesa, llega igualmente a Alemania la «historia nórdica» *Persilus und Sigismunda* (Ludwigsburg, 1746) bajo una forma abreviada. Julius von Soden trabajó sobre el original español para traducir las *Abentheuer des Persiles und der Sigismunde* (Ansbach, 1782), pero las «aventuras» del título ya indican cómo entendió el sentido de la obra. A Soden le debemos también la primera versión completa de las *Moralische Novellen* (1779). Friedrich Johann Butenschoen fue el autor de la tercera versión del *Persiles*, *Leyden zweyer edlen Liebenden* (Heidelberg, 1789), que incluye otra vez un ensayo histórico sobre la poesía española.

Estamos hablando, pues, de una llamativa recepción tardía en lengua alemana del *Persiles* que también se dio en el caso del *Quijote*, fenómeno que Javier García Albero explica con las siguientes razones, que bien podrían servir para explicar asimismo ese mismo fenómeno en relación con la primera:

Lo que en primer lugar llama la atención es el retraso en la aparición de la primera traducción al alemán, más de cuarenta años después de aparecer el original en la imprenta de Juan de la Cuesta de Madrid y mucho después de que aparecieran las primeras traducciones en otras lenguas: en 1612 aparece la primera traducción, al inglés, de Thomas Shelton; en 1614 la primera francesa, de Oudin, completada por la traducción de la segunda parte de F. de Rosset en 1618; en 1622 aparecería en Venecia la primera traducción italiana de Lorenzo Franciosini

2. Schevill y Bonilla, 1914, p. XLIII.

3. Meregalli, 1990, p. 40.

4. Meregalli, 1990, p. 35.

... Entonces, si en otros países no se le cocía el pan, como diría Cervantes, a la hora de traducir, ¿por qué tardó tanto en llegar esta gran obra a Alemania? En primer lugar, hay que recordar que en esa época el centro de Europa se encontraba sumido en la Guerra de los Treinta Años, que finalizaría justamente en 1648 con la Paz de Westfalia, lo que sin duda acarrea un retraso cultural debido a las dificultades provocadas por el escenario bélico. Otra posible causa la encontramos en la interpretación del *Quijote*. Como apuntaba Schwering (1928), los contemporáneos alemanes de Cervantes no lograron captar completamente el sentido profundo de la obra y la consideraron otra simple novela de caballerías. Por otra parte, menciona Bertrand (1948) el hecho de que la lengua alemana se encontrara en un momento muy delicado, en una profunda crisis, para lo que se crearon las sociedades de depuración nacional, como la «Fruchtbringende Gesellschaft». Las metas de esta sociedad eran la purificación de la lengua y la divulgación en lengua alemana de las obras maestras del extranjero<sup>5</sup>.

Así, pues, parece claro que, histórica y culturalmente, Alemania se encontraba en un momento distinto al del resto de Europa para "recibir" una obra como el *Quijote*, y, posiblemente, lo mismo sucediera con el *Persiles*, pues, como explica también Meregalli:

Alemania quedó bastante marginal, por lo que se refiere a la recepción de Cervantes, hasta después de las primeras décadas del siglo XVIII. El punto de arranque de una nueva crítica alemana podemos individualarlo en un escrito del suizo Johann Jacob Bodmer, que tiene todavía un puesto importante en los anales de la literatura alemana<sup>6</sup>.

En este último aspecto redunda asimismo Nicolás Bayona Posada en su reseña al primer gran estudio sobre la recepción de Cervantes en Alemania, la obra de J. J. A. Bertrand *Cervantes en el país de Fausto* (1954):

Los lectores de esta obra [...] se enterarán, antes de todo, de cómo (cap. 1) desde mediados del siglo XVII y llevadas a Alemania por soldados españoles instalados en guarniciones germanas, se empezaron a conocer en la gran nación del Rin las obras novelescas de don Miguel de Cervantes Saavedra, de algunas de las cuales hasta llegaron a publicarse traducciones, pero sin que nadie, absolutamente nadie, barruntara siquiera el verdadero valor de tales obras; verán que, durante la primera mitad del siglo XVIII (cap. II), y ello a causa de que los textos españoles no eran accesibles sino a través de la forma y de la interpretación que habían recibido de Francia, llena las letras alemanas, en lo que a él se refiere, un Cervantes cortado a la francesa, creador de un *Quijote* completa y totalmente galicado; asistirán luego (cap. III) a la profunda crisis que en el mismo siglo sacude bruscamente las inteligencias, y las conduce al humorismo, a la sátira y a la crítica, circunstancias todas estas que explican el que ya en obras como la de Bodmer titulada *Kritische Betrachtungen über die poetischen Gemälde der Dichter*, lo mismo que en los proemios y en las notas con que ilustran Lessing y Nicolai sus traduc-

5. García Albero, 2007, p. 24.

6. Meregalli, 1990, p. 40.

ciones de algunas de las *Novelas ejemplares*, se descubra un mundo nuevo y deje de ser Cervantes un fantasma nebuloso<sup>7</sup>.

Así explica Giorgio Barbini este aspecto a propósito de la opinión sobre la obra cervantina expresada por el autor de la primera traducción al alemán, vertida desde el español, von Soden, quien publicó su traducción en 1782 y opinaba de la obra que «no permitió en absoluto a Cervantes mostrarse en su esfera más brillante, la de la ironía y la sátira»:

El *Persiles* no es, por lo tanto, para Soden, al contrario del *Quijote*, una obra satírica, y, al fin y al cabo, no le confiere, por las razones antes dichas, un gran valor. Habrá que esperar a la crítica romántica para que aún las obras “menores” de Cervantes adquieran una autónoma y cierta importancia<sup>8</sup>.

De esta forma se abrió el camino a las primeras traducciones al alemán del *Persiles* a mediados del siglo XVIII y que pasamos a conocer a continuación en orden cronológico.

## 2.2 Las diez traducciones del *Persiles* en lengua alemana

Diez son las traducciones en lengua alemana, publicadas, como decíamos, entre 1764 y 2106, y que recogemos a continuación en orden cronológico:

1) La primera traducción alemana del *Persiles* fue obra de Christian Heinrich Pfothenhauer y se publicó en Ludwigsburgo en 1746, ya bien entrado el siglo XVIII, en letra gótica y con el título de *Persilus und Sigismunda. Nordische Historie* [*Persiles y Sigismunda. Historia nórdica*]; se traduce, como hemos mencionado más arriba, desde el francés, lo que también podemos leer en la contraportada del volumen, pues se trataría de la «erste deutsche Ausgabe nach einer französichen Ausgabe von 1738 übersetzt» [primera versión alemana a partir de una traducción francesa de 1738]<sup>9</sup>. Se trata de la traducción que publicó Mme. Le Givre de Richebourg con el título de *Persile et Sigismunda. Histoire septentrionale*, versión en francés que llegó ciento veinte años después de la primera, la de François de Rosset, publicada en 1618 con el título de *Les travaux de Persile et de Sigismonde. Histoire septentrionale*, a partir de la edición que el mismo Juan de la Cuesta publicara en París a costa de Esteban Richer (la tercera traducción francesa se publicó ya en 1821-1822 de la

7. Bayona Posada, 1954, pp. 443-444.

8. Barbini, 1985, p. 151.

9. Esto es lo que podemos leer en dicha contraportada: Cervantes Saavedra, Miguel de: *Persilus und Sigismunda, nordische Historie. Von dem berühmten Verfasser des Don Quixote Michael de Cervantes in spanischer Sprache geschrieben. Ins Deutsche übersetzt*, Ludwigsburg, Christian Heinrich Pfothenhauer 1746. Ludwigsburg, Christian Heinrich Pfothenhauer, 1746. [...] *Erste deutsche Ausgabe nach einer französichen Ausgabe von 1738 übersetzt*. Erschien erstmals 1617 in Madrid unter dem Titel *Los trabajos de Persiles y Sigismunda, historia setentrional*. Eine zeitlich verschachtelte Erzählung mit «dem typischen Aufgebot an Irrfahrten, Räuberüberfällen, Entführungen, Schiffbruch, Gefangenschaft, Versteilungs- und Verkleidungskünsten, Liebe, Tod und heldischer Tugend...».

mano de Henri Bouchon-Dubournial). Esta primera traducción francesa es, según Nieves Pintor,

la única traducción [francesa] que en puridad se puede considerar tal [...] por cuanto se mantiene fiel al sentido y a la palabra de Cervantes. En cambio, tanto la de Mme. de Richebourg como la de Bouchon-Dubournial debieran ser calificadas más bien de adaptaciones o versiones del *Persiles*, brillantes y divertidas como su modelo, pero desvirtuadas en buena medida por la mirada personalizada de cada uno de ellos, aunque no por ello menos dignas de consideración y estima<sup>10</sup>.

Por tanto, es de suponer que, si esa primera traducción al alemán se hizo desde la francesa de Mme. de Richebourg, la versión habrá incurrido en las mismas desviaciones con respecto al original cervantino, aunque no hemos podido acceder a la traducción alemana. Tampoco hemos podido conocer más datos sobre el traductor, sí podemos aportar la bella portada en letra gótica de ese primer *Persiles* germánico:

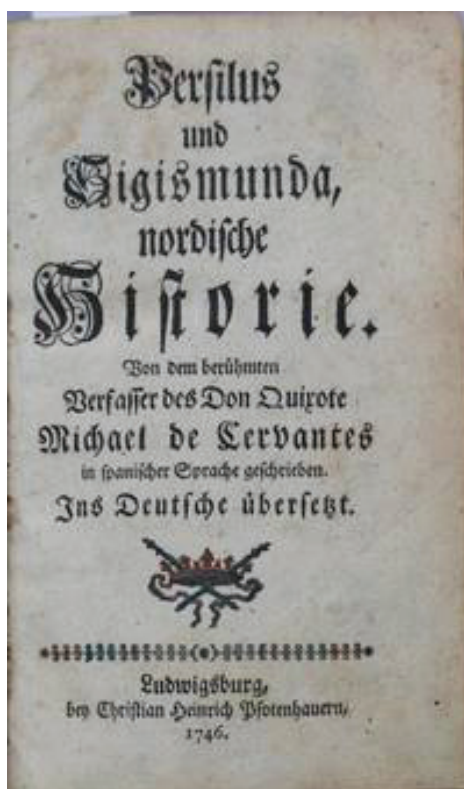


Figura 1

10. Pintor Mazaeda, 1992, p. 827.

2) La primera traducción a partir del español es obra del renombrado traductor alemán F. H. J. B von Soden, famoso precisamente por esta primera traducción del *Persiles*, publicada en Anspach en 1782, también, como la anterior, en grafía gótica y el título de *Abentheuer des Persiles und der Sigismunda. Eine nordische Geschichte* (*Aventuras de Persiles y Sigismunda. Una historia nórdica*). El traductor, en el prólogo a la misma, se refiere a su versión en lengua alemana con las siguientes palabras, que a todas luces parecen indicar que se trataría de una traducción parcial del texto cervantino:

Jetzt muß ich einige Nachricht von dem *Opus posthumum* des Cervantes, seinem Romane *Los Trabajos de Persiles y Sigismunda, historia septentrional* geben, und zugleich meiner *Übersetzung* oder vielmehr meinem Auszuge, Gerechtigkeit wiederfahren lassen. [Ahora tengo que dar alguna noticia sobre la obra póstuma de Cervantes: su novela *Los trabajos de Persiles y Sigismunda, historia septentrional*, y, al mismo tiempo, hacer justicia a mi traducción, o más bien, a mis fragmentos<sup>11</sup>.]

3) La publicada en Heidelberg en 1788 bajo el título, más libre, como en la traducción anterior, de *Leiden zweier edlen Liebenden* (*Los sufrimientos de dos nobles amantes*), una versión de Johann Friedrich Butenschön, un importante pedagogo y periodista alemán y uno de los padres de la unificación de la iglesia del Palatinado en Alemania. La traducción está incompleta, como leemos en la bibliografía complementaria a la introducción de la edición del *Persiles* de Carlos Romero Muñoz:

El libro está completo, salvo el recorte de algunas frases acá y acullá. El II está tan condensado que queda reducido a cuatro capítulos. Y, por último, los libros III y IV solamente pueden ser considerados como abreviadísimos extractos, puesto que se componen tan solo de dos no muy largos capítulos<sup>12</sup>.

4) La titulada *Die Drangsale des Persiles und der Sigismunda. Eine nordische Geschichte* (*Las penalidades de Persiles y Sigismunda. Una historia nórdica*), traducida por Franz Theremin, un destacado teólogo evangelista alemán. Fue publicada asimismo en letra gótica en Berlín en 1808 y es la primera traducción decimonónica, además de una de las más importantes, pues constituyó la base para algunas de las posteriores. Como la anterior, se trata de una traducción parcial, pues «comprende tan solo los volúmenes I y II»<sup>13</sup>. También reproducimos aquí su bella portada en letra gótica:

11. Von Soden, 1782, citado en Barbini, 1985, p. 191.

12. Romero Muñoz, en su ed. del *Persiles*, p. 85.

13. Romero Muñoz, en su ed. del *Persiles*, p. 86.



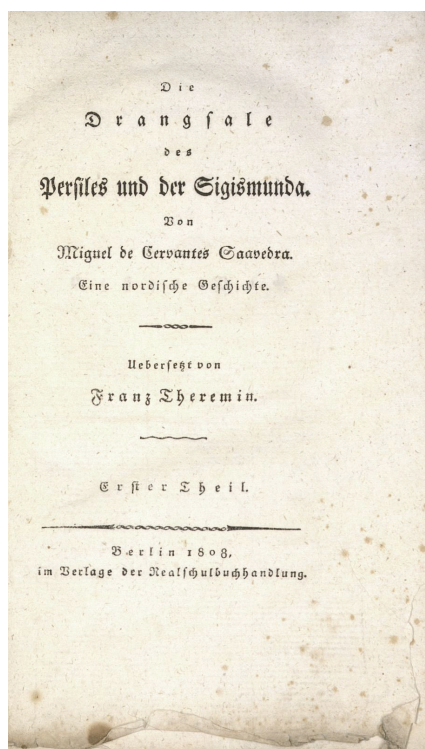


Figura 2

5) La publicada en 1825, también en letra gótica y en traducción de L. G. Förster, en el tomo X de unas *Sämtliche Werke* (*Obras completas*) de Cervantes y publicadas en Quedlinburg y Leipzig con el título de *Die Irrfahrten des Persiles und der Sigismunda. Eine nordische Geschichte* (*Odiseas de Persiles y Sigismunda. Una historia nórdica*), que incluye la primera parte; en 1826, en el tomo XI de las mismas *Obras completas* anteriores, encontramos publicada la segunda parte de esas *Die Irrfahrten des Persiles und der Sigismunda*.

6) La titulada, al igual que la de Frank Theremin, *Die Drangsale des Persiles und der Sigismunda. Eine nordische Geschichte* (*Las penalidades de Persiles y Sigismunda. Una historia nórdica*), publicada en 1827 en Zwickau, en la imprenta de los hermanos Schuman. La traducción es de H. Müller y constituye los tomos XIII, XIV y XV de unas *Werke von Miguel de Cervantes* (*Obras de Miguel de Cervantes*).

7) La traducción que Dorothea Tieck publicó con el título de *Die Leiden des Persiles und der Sigismunda* en 1837 en Leipzig, en la famosa editorial Brockhaus, una traducción que inicialmente se editó de forma anónima y con prólogo de su padre, Ludwig Tieck<sup>14</sup>. Como se puede observar en la portada, la edición se realizó, como fue habitual en Alemania hasta bien entrado el siglo XIX, en letra gótica:

14. Feilchenfeldt, Konrad (ed.), *Deutsches Literatur-Lexikon*, München/Zürich, Saur, 2002, vol. 22, p. 615.

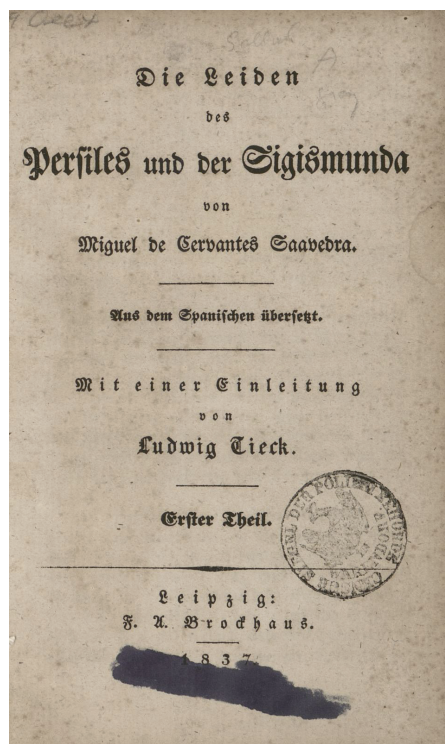


Figura 3

8) *Die Prüfungen des Persiles und der Sigismunda. Eine nordliche Geschichte* (Las pruebas de Persiles y Sigismunda. Una historia nórdica), traducida y publicada en 1839, en Stuttgart, también en letra gótica, por el famoso político y escritor alemán Friedrich Notter dentro del volumen V de unas *Sämtliche Romane und Novellen* (Novelas completas) de Miguel de Cervantes, que contiene la primera parte; la segunda parte de la obra se publica separadamente, en otro tomo, el XI, de las mismas *Novelas completas*, en traducción del mismo Friedrich Notter junto con el romanista y germanista alemán Adelbert Keller y el título, abreviado, de *Die Prüfungen des Persiles und der Sigismunda*.

9) La única traducción del siglo XX, la publicada en 1963 en Stuttgart, en letra de imprenta, con el título de *Die Mühen und Leiden des Persiles und der Sigismunda* (Los trabajos y penas de Persiles y Sigismunda), en el primer volumen de unas *Gesamtausgabe* (Obras completas) en cuatro volúmenes, una nueva traducción realizada por Anton Maria Rothbauer, que también edita el conjunto de la obra<sup>15</sup>. Se trata de un conocido traductor austriaco y profesor de literatura española en

15. En <<https://www.abebooks.com/book-search/author/cervantes-saavedra-miguel-de-und-anton-m-rothbauer/>> se describe el contenido de cada uno de los cuatro volúmenes: «Dünndruckausgabe, gedruckt auf ein Spezialdruckpapier der Papierfabrik Bohnenberger, Niefern. Inhalt: Erster Band: Exemplarische Novellen. Die Mühen und Leiden des Persiles und der Sigismunda. Zweiter Band: Don

la universidad de Graz (Austria), una figura emblemática dentro del ámbito de la Hispanística, aunque existen muchas lagunas sobre su biografía<sup>16</sup>. Estamos ante una cuidada edición que ha tenido que ser la obra de referencia para el estudio de la obra cervantina en la segunda mitad del siglo XX, como avalaría que apareciera reseñado en el volumen de la revista alemana *Der Spiegel* el 23 de mayo de 1964. Se hace referencia a ella con estas palabras:

Rothbauer arbeitet seit Jahren an einer Cervantes' Gesamtausgabe in vier erschienen ist. Er enthält —bemerkenstwert genug— nicht den *Don Quijote*, sondern die *Exemplarischen Novellen* und den 1839 letztmals ins Deutsche übertragene Roman *Die Mühen und Leiden des Persiles und der Sigismunda*. Rothbauer möchte mit dieser Edition nicht nur eine vollständige, sondern auch eine bessere Übersetzung als seine Kollegen vor ihm liefern. [Rothbauer trabaja desde hace años en unas *Obras completas* en cuatro tomos, un texto de unas 4.700 páginas cuyo primer volumen acaba de ser publicado. Contiene, de forma sorprendente, no el *Quijote*, sino las *Novelas ejemplares*, así como *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, obra traducida por última vez al alemán en 1839. Rothbauer, con esta edición, no solo pretende ofrecer una versión completa de la obra, sino también una traducción mejor que las anteriores<sup>17</sup>.]

Veamos también las portadas de estas *Obras completas*:



Figura 4

*Quijote de la Mancha*. Erster und zweiter Teil. Dritter Band: *Die Galatea*. *Die Reise zum Parnaß*. Gedichte. Vierter Band: *Schauspiele*. *Zwischenspiele*.

16. Ver García Albero, 2013, pp. 280-281.

17. Ver <<http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-46173330.html>>.

Como acabamos de ver y hemos venido mencionando, el gusto por la obra de Cervantes tiene su auge en Alemania ya a finales del siglo XVIII y principios del XIX, que es cuando se editan ocho de las diez ediciones existentes en alemán. La novena, como hemos visto, ve la luz ya bien entrado el siglo XX y el público alemán ha tenido que esperar otros cincuenta años más para poder leer una edición moderna y prologada por la traductora y que, además, pretende reivindicar la genialidad de la propia obra y rescatarla para la crítica.

Por otro lado, hemos observado asimismo que, de las diez traducciones alemanas del *Persiles*, solo tres, además de vertidas directamente desde el español, son completas y están recogidas en un único volumen conjunto: la de Dorothea Tieck de 1837, la de Anton Rothbauer de 1963 y la décima y última publicada en 2016 por Petra Strien, otra de las razones para profundizar en el estudio de las versiones de Dorothea Tieck y Petra Strien. La de Anton Rothbauer la dejamos para un futuro estudio sobre la presencia de la variante austriaca del alemán en dicha versión.

### 3. LA PRIMERA GRAN TRADUCCIÓN MODERNA DEL *PERSILES*: LA TRADUCCIÓN DE DOROTHEA TIECK

#### 3.1. La traductora: Dorothea Tieck

Nacida en 1799 en Berlín y fallecida en 1841 en Dresden, fue una afamada traductora gracias, sobre todo a sus numerosas traducciones de William Shakespeare al alemán, realizadas al alimón con su padre, Ludwig Tieck y el conde Wolf Heinrich, así como por otras traducciones del inglés y el español, actividad para la que parecía estar predestinada desde su juventud por su facilidad para el aprendizaje de lenguas: conocía el francés, el italiano, el griego y el latín, además del inglés y el español. Aunque su padre solía firmar las traducciones hechas desde esta última lengua, muchas de ellas fueron obra suya, como sucede con su traducción del *Persiles*. Junto a ésta, sus traducciones más importantes de Shakespeare al alemán y al español fueron las que realizó junto con Wolf Heinrich de obras teatrales como *Viel Lärm um Nichts* o *Der Widerspenstigen Zähmung*, así como la culminación de la traducción de *Macbeth* que su padre inició en 1819; del español publicó en 1827 en Breslau, de forma anónima *Relaciones de la vida del escudero Marcos de Obregón*, de Vicente Espinel, con notas y prólogo de su padre, como también había sucedido con *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, que vieron la luz, como sabemos, en 1838, también prologados por el insigne traductor del *Quijote*. Estas son sus palabras referidas a su propia actividad traductora, pronunciadas en 1831 y que reflejan de nuevo una visión de la traducción como algo no creativo:

Ich glaube, das Übersetzen ist eigentlich mehr ein Geschäft für Frauen als für Männer, gerade weil es uns nicht gestattet ist, etwas eigenes hervorzubringen. [Creo que la traducción es más un oficio para mujeres que para hombres precisamente porque no nos está permitido crear algo propio.]

Sin embargo, en contra de lo que expresan estas palabras, Dorothea Tieck se mantuvo siempre a la sombra de la figura de su famoso padre a pesar de sus grandes dotes para la literatura además de para la traducción, para la que defendía, como leíamos más arriba, la mayor fidelidad posible al original<sup>18</sup>.

### 3.2. La traducción del *Persiles*: una obra de su tiempo

A la vista de lo anterior podemos afirmar que tanto la traductora como la traducción son obra de su tiempo, especialmente por el hecho de que estemos ante una figura femenina a la sombra de su padre<sup>19</sup>, pero también por dedicarse a traducir grandes obras del siglo XVII europeo, de los llamados siglos de oro, que fascinaban a los grandes eruditos del Romanticismo alemán, como Ludwig Tieck y Wilhelm Schlegel, quien acompañó al primero en su labor de traducir la ingente obra shakesperiana.

La traducción del *Persiles* de Dorothea Tieck es completa y responde a esa intención arriba comentada de ser lo más fiel posible al original, como veremos enseguida. Estas son las palabras de su padre en el prólogo a la traducción de su hija:

Nun kaufen sich im Buch die Drangsale und die Wunder, im Eismeer eingefrorene Schiffe, ungeheure Ballfischer [...], astrologische Prophezeihungen, Piraten, brennende Inseln [...]. Ton und Sprache find höchst mannischfaltig. Es ist zu wünschen und zu vermuten, dass dies seltsame, reich ausgestatete Buch auch in unserer verwöhnten Zeit noch Freude und Leser finden wird. Der Übersetzer hat es nicht an Fleiß und Mühe fehlen lassen und mir scheint, er hat den Schmuck und Reiz des Originale entfellt. Als *Persiles* erschien, wurde er in Spanien und Frankreich mit groben Beifall aufgenommen. In Frankreich las damals jeder gebildete Mann die spanischen Autoren, eben so in Italien. [Ahora se pueden comprar con el libro los sufrimientos y los milagros, los barcos que llegan a mares de hielo, ballenas gigantes, profecías astrológicas, piratas, islas en llamas [...]. El tono y la lengua son muy manieristas y es de desear y suponer que este misterioso y exuberante libro también encuentre fervor y lectores en este exigente tiempo nuestro. El traductor no ha escatimado trabajo y esfuerzo y tengo la impresión de que conserva el ornato y riqueza del original. [...] Cuando se publicó el *Persiles*, en España y Francia fue recibido con entusiasmo; en la Francia de aquel tiempo, todo hombre cultivado leía a los autores españoles, y lo mismo sucedía en Italia<sup>20</sup>.]

18. Esta es la lista de sus traducciones al alemán, la mayor parte de obras de William Shakespeare, que demuestran la importante dimensión traductora de Dorothea Tieck: *Die wunderbare Sage von Pater Baco*, de Robert Greene (1823); *Arden of Faversham* (1823); *Die Sonette*, de William Shakespeare (1826); *Leben und Begebenheiten des Escudero Marcos Obregón*, de Vicente Espinel (1827); *Viel Lärm um Nichts*, de William Shakespeare (con Wolf Heinrich Graf von Baudissin, 1830); *Der Widerspenstigen Zähmung* (con Wolf Heinrich Graf von Baudissin, 1831); *Coriolan*, de William Shakespeare (1832); *Die beiden Veroneser*, de William Shakespeare (1832); *Timon von Athen*, William Shakespeare (1832); *Ein Wintermärchen*, William Shakespeare (1832); *Cymbeline*, William Shakespeare (1833); *Macbeth*, William Shakespeare (1833); *Leiden des Persiles und der Sigismunda*, de Cervantes (1838); y *Leben und Briefe George Washingtons*, de Jared Sparks (1839).

19. Ver Ballet, 2008.

20. Tieck, 1837.



Por lo que se refiere al registro de la traducción, se trata, como podremos leer más tarde, de una traducción, en consonancia con la descripción de Ludwig Tieck, que ha pretendido mantener el manierismo, es decir, el estilo recargado y florido del original cervantino.

#### 4. LA ÚLTIMA TRADUCCIÓN DE 2016, UN *PERSILES* DEL SIGLO XXI

##### 4.1. La traductora: Petra Strien

Petra Strien<sup>21</sup>, doctora en Romanística por la Universidad de Colonia y organizadora de múltiples encuentros sobre literatura hispanoamericana y traducción literaria, es una conocida traductora de prosa y lírica española y latinoamericana de autores como Adolfo Bioy Casares, Antonio Gamoneda, José Ángel Valente, Laura Esquivel o Ángeles Mastretta, lo que la ha llevado a formar parte de varios jurados de prestigiosos premios de poesía. Ella misma obtuvo recientemente, en marzo del año 2017, el prestigioso premio literario y de traducción Johann Friedrich von Cotta<sup>22</sup>, más allá de los numerosos reconocimientos que le ha reportado su nueva traducción del *Persiles*.

##### 4.2. La traducción de Petra Strien: otra obra de su tiempo

Esta es la portada de la elogiada traducción de Petra Strien, ambientada en ese septentrión dominado por un mar bravo que mantendrá en vilo a los protagonistas de la novela en los primeros compases de la misma y que leamos más arriba en traducción de Dorothea Tieck:



Figura 5

21. Ver <<http://www.foroliterario.org/2014/de/uebersetzerinnen.html>>.

22. Ver <<http://die-webzeitung.de/stuttgart/2017/03/19/peter-stamm-und-petra-strien-erhalten-stuttgarter-cotta-literaturpreis/>>.

Esta última traducción del *Persiles* fue nominada al premio de Feria del Libro de Leipzig del año 2017, nominación que el jurado argumentaba así:

Der abenteuerlich-fantastische Liebes- und Pilgerroman aus dem Jahr 1617, den der Verfasser des *Don Quijote* als sein bester Werk ansah, ist bei uns noch nahezu unbekannt. In Petra Striens präziser und geschmeidiger Neuübersetzung wird er zur bezaubernden Entdeckung [La fantástica novela de aventuras, de amor y peregrinación, publicada en 1617 como la que estaba destinada a ser la mejor obra del autor del *Quijote*, es casi una desconocida para el público alemán, quien va a encontrar en la precisa y cuidada nueva traducción de Petra Strien un descubrimiento maravilloso<sup>23</sup>.]

Por otra parte, estas son las palabras que pronunció el jurado que concedió el premio por esta traducción, una traducción reivindicativa, el 19 de marzo de 2017:

Die Entscheidung der Jury stützt sich namentlich auf ihre wunderbare Übertragung von Miguel de Cervantes' Roman *Die Irrfahrten von Persiles und Sigismunda* von 2016. Das wenig bekannte letzte Werk des spanischen Nationaldichters präsentiert sich in einer auch vom berühmten Vorgänger *Don Quijote* unerreichten Vielfalt der Stimmen, Gattungen und Stile, der Petra Strien eine elegante, im Ton behutsam historisierende, dabei aber mutig zupackende, nie manieristische oder sich artistisch überhebende Version in deutscher Sprache an die Seite gestellt hat, die in atemloser Spannung die vierhundert Jahre überbrückt, die uns vom Zeitpunkt ihrer ersten Veröffentlichung im Jahr 1617 trennen. [La decisión del jurado se basa de forma nominal en su fantástica traducción de la novela de Cervantes *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, de 2016. La última y poco conocida obra del autor español por excelencia se presenta en una variedad de voces, géneros y estilos no alcanzados ni siquiera por su famosa obra anterior el *Quijote*, coralidad que Petra Strien reproduce en lengua alemana de forma elegante, con un tono cautelosamente historicista, pero también valientemente intenso, nunca amanecido o artísticamente pretencioso<sup>24</sup>.]

El premio va, pues, indisolublemente unido a esa traducción del *Persiles* que el jurado considera haber sido realizada en alemán ajustándose de forma precisa al tono y brillante polifonía narrativa del original cervantino.

Su autora describe asimismo de esta manera la motivación que le ha movido a llevar a cabo esta nueva traducción de la obra cervantina:

Das Ziel dieser Neuübersetzung ist es, den Leser auch heute wieder über diese «fremdartige Geschichte» nach Art der *Historia peregrina* des «neuartigen Autors neuartiger, erlesener Bücher» staunen zu machen. [El objetivo de esta nueva traducción es asombrar de nuevo también al lector de hoy sobre esta «asombrosa historia» al modo de la *Historia peregrina* del «novedoso autor de obras modernas y selectas».]

23. En <<http://www.die-andere-bibliothek.de/Originalausgaben/Die-Irrfahrten-von-Persiles-und-Sigismunda::701.html>>.

24. En <<https://www.stuttgart.de/item/show/623247>>.

Gerhard Poppenberg explica asimismo la conveniencia de esta nueva traducción en el epílogo a la misma destacando el hecho de que existan más traducciones al alemán del *Persiles* que del *Quijote*:

Vor der Neuübersetzung von Petra Strien ist der Roman bereits in neun verschiedenen deutschen Übersetzungen erschienen —mehr als die des *Don Quijote*. Die letzte ist vor über fünfzig Jahren entstanden. Die Behauptung, jede Generation brauche ihre Übersetzungen der grossen Werke der Tradition, ist ein Gemeinplatz der Übersetzungskritik und könnte Grund genug für eine weitere Übersetzung sein. [Antes de la nueva traducción de Petra Strien, la novela se había publicado ya en nueve ocasiones, más que el *Quijote*. La anterior se publicó hace más de cincuenta años y la afirmación de que cada generación necesita sus propias traducciones de las grandes obras universales es un lugar común de la crítica literaria que justificaría esta nueva traducción<sup>25</sup>.]

La traductora explica cómo se apoya en el concepto de traducción “moderna” para el lector del siglo XXI que utilizó Susanne Lange para su re-traducción del *Quijote* de 2010, traducción que recibió asimismo excelentes críticas. Strien describe el propósito de su traducción con las siguientes palabras, que a su vez remiten al peculiar estilo de Cervantes:

Die Übersetzung wollte zentrale Begriffe, die den Text geradezu formelhaft durchziehen —wie etwa Ehre, Ehrbarkeit bis hin zur Keuschheit— in all ihren Nuancen beachten, die «Gebote des Anstands wahren», zwischen «unglaublicher», «grenzenloser» oder «unvergleichlicher» Schönheit unterscheiden und sehen, ob etwas «gewiss und ohne Zweifel» beteuert wird oder «den Anschein» hat. Anschauliche Bilder sollten als solche bewahrt bleiben, wo möglich, oder dort zur Geltung kommen, wo die deutsche Sprache sich dafür anbietet, etwa wenn ein Sturm aus «heiterem Himmel» losbricht. Auch mitschwingende Untertöne und Zwei- oder Mehrdeutigkeiten sollten nicht verloren gehen, zumal sie zum Wesen dieses polyphonen Romans gehören. [La traducción ha pretendido tener en cuenta los conceptos centrales que recorren el texto casi como una fórmula —como honra, respetabilidad y castidad— con todos sus elementos, mantener los «principios de la decencia», distinguir una belleza «increíble», «ilimitada» o «incomparable» y analizar si se discute que algo es «cierto y sin duda alguna» o tiene «la apariencia». Las metáforas claras deberán mantenerse como tal dentro de lo posible y ser reproducidas ahí donde la lengua alemana lo permita, como cuando una tormenta estalla desde un «alegre cielo». También los matices sonoros y los dobles sentidos, así como las ambigüedades se mantendrán, toda vez que constituyen la esencia de esta polifónica novela<sup>26</sup>.]

Como podemos deducir de estas palabras, esta nueva traducción pretende centrarse en reproducir en alemán toda la sonoridad y barroquismo del original cervantino, con las limitaciones que la lengua germánica impone, pero sin renunciar a una traducción lingüísticamente tan brillante como el original.

25. Poppenberg, 2016, p. 547.

26. Strien, 2016, p. 545.



### 5. DOS TRADUCCIONES EN CONTRASTE: ¿DOS VERSIONES MUY DIFERENTES DEL PERSILES?

A continuación, vamos a analizar brevemente las diferencias y similitudes entre ambas traducciones. Para ello, establecemos a continuación una comparativa entre un fragmento de la primera escena de la primera parte del original cervantino y las dos traducciones descritas. Como explica Isabel Lozano Renieblas, la novela empieza con el reencuentro retrospectivo de los protagonistas de la novela, Auristela y Periandro:

La geografía por la que transcurren las aventuras del *Persiles* considerada literalmente es la siguiente: la protagonista, Auristela, natural de Frislandia, fue enviada a Tule por causa de la guerra. Allí la conoció y se enamoró de ella Periandro [...]. Huyen Auristela y Periandro [...] Llegan a una isla de pescadores de donde es raptada Auristela, produciéndose así la separación de los protagonistas. Periandro inicia su búsqueda por el Atlántico oriental [...] y Auristela, tras ser vendida al príncipe de Dinamarca, nuevamente raptada y vendida por segunda vez, va a parar a manos de los habitantes de Isla Bárbara [...]. Los dos amantes se reúnen en la Isla Bárbara, momento en el que empieza la novela...<sup>27</sup>

Ese momento, el del reencuentro de los amantes en la Isla Bárbara, frente al bravo océano, es el que recogemos aquí en la versión original cervantina<sup>28</sup> y las traducciones de Dorothea Tieck y Petra Strien:

ORIGINAL CERVANTINO	TRADUCCIÓN DE DOROTHEA TIECK (1837)	TRADUCCIÓN DE PETRA STRIEN (2016)
<p>CAPÍTULO PRIMERO</p> <p>Voces daba el bárbaro Corsicurbo a la estrecha boca de una profunda mazmorra, antes sepultura que prisión de muchos cuerpos vivos que en ella estaban sepultados.</p>	<p>ERSTES KAPITEL</p> <p>Periandro wird aus dem Gefängnis gezogen und auf ein Flob gefegt. Er wird von Sturm verschlagen und in einem Schiffe aufgenommen.</p>	<p>ERSTES KAPITEL</p> <p>Wie Periandro aus dem Kerker geholt wurde, mit einem Flob in einem Sturm und auf einem Schiff Rettung fand.</p>

27. Lozano Renieblas, 1998, pp. 85-86.

28. Citamos *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* por la edición de Avallé-Arce, pp. 51-53.

<p>Y aunque su terrible y espantoso estruendo cerca y lejos se escuchaba, de nadie eran entendidas articuladamente las razones que pronunciaba, sino de la miserable Cloelia, a quien sus desventuras en aquella profundidad tenían encerrada: —Haz, oh, Cloelia —decía el bárbaro—, que, así como está, ligadas las manos atrás, salga acá arriba atado a esa cuerda que descuelgo, aquel mancebo que habrá dos días que te entregamos.</p> <p>En esto estaban, cuando los maderos llegaron a la mitad de la del estrecho, que las dos islas formaban, en el cual de improviso se levantó una borrasca, que, sin poder remediallo los inexpertos marineros, los leños de la balsa se desligaron y dividieron en partes, quedando en la una, que sería de hasta seis maderos compuesta, el mancebo, de otra muerte que, de ser anegado, tan poco había que estaba temeroso. Levantaron remolinos las aguas, pelearon entre sí los contrapuestos vientos...</p>	<p>Laut rief der Barbar Corsicurbo vor der engen Öffnung einer tiefen Grube, welche eher einem Grabe, als einem Kerker für eine Anzahl lebendiger Leichen glich; und obgleich seine furchtbar tonende Stimme nahe und fern gehört wurde, so vernahm doch die ausgesprochenen Worte nur die unglückliche Cloelia deutlich, welche ihr Missgeschick in jener Stuft gefangen hielt.</p> <p>«Schaff, o Cloelia», ruft der Barbar, «dass, so wie es schon ist, die Hände auf den Rücken gebunden, an diesem Seil, das ich hinunterlasse, heraufgezogen werde jener Jüngling, den wir dir vor zwei Tagen wiedergaben.»</p> <p>Das Fahrzeug war indessen in die Mitte der Meerenge gekommen, welche die beiden Inseln trennte, als sich plötzlich ein Sturm erhob, und ohne dass er die unerfahrenen Schiffer zu hindern vermochten, trennten sich die Stämme aus denen der Flob bestand, das sich nun in mehrere Theile zerpatelte; auf dem einen, welches aus sechs Balken bestehen mochte, blieb der Jüngling, dem noch vor wenigen Augenblicken ein ganz anderer Tod als der des Ertrinkens gedroht hatte. Die Wellen fliegen immer höher, entgegengefesselte Winde kämpften mit einander...</p>	<p>Laute Schreie sandte Corsicurbo, der Barbar, durch die enge Öffnung eines tiefen Erdlochs, mehr Gruft als Kerker für eine Menge Leiber, die man lebendig dort begraben hatte. Zwar war sein schrecklich furchterregendes Gebrüll nah und fern zu hören, doch niemand verstand die Worte, die er rief, mit Ausnahme der armen Cloelia, die ihr Unglück ebenfalls in jenen Tiefen gefangen hielt.</p> <p>«Sorge dafür, Cloelia», befahl ihr der Barbar, «dass der Jüngling, den wir dir vor ungefähr zwei Tagen brachten, so wie er ist, mit auf dem Rücken gefesselten Händen, an diesem Strick, den ich dir hinunterlasse, heraufgezogen werden kann.»</p> <p>Unterdessen war das Flob in die Mitte der Meerenge zwischen den beiden Inseln gelangt, als aus heiterem Himmel ein heftiger Sturm losbrach und, ohne dass die unerfahrenen Seeleute wussten, was zu tun sei, die Planken des Flobes sich voneinander losrissen und in mehrere Teile zerbrachen. Auf einem Trümmerstück aus etwa sechs verbundenen Brettern blieb der Jüngling zurück, der eben noch eine ganz anderen Tod gefürchtet hatte als den zu ertrinken.</p> <p>Böen peitschen die Wellen auf und die siederstreitenden Winde rangen miteinander...</p>
--	---	--

Así, las diferencias más importantes entre las dos versiones alemanas del original cervantino son, entre otras, la mayor cercanía de la traducción de Dorothea Tieck a la sintaxis del original cervantino, con lo que estaría siguiendo sus postulados traductológicos de mantener la mayor fidelidad posible al original, y algunas diferencias ortográficas, como las que observamos en el nombre del personaje del bárbaro, Corbicurbo, modernizado en la versión de Petra Strien como Corbicurvo, con *uve*, siguiendo las normas ortográficas actuales.

Por lo que se refiere a las similitudes, las importantes serían los diálogos, que en ambas versiones, también la decimonónica, se han trasladado al sistema anglosajón, con comillas en lugar de las rayas de diálogo del sistema ortotipográfico español, el estilo florido de ambas versiones, muy similar al cervantino, que hace que el texto se lea con fluidez, además de transmitir la riqueza de vocabulario del original, los verbos utilizados, con una gran coincidencia entre ambas traducciones, lo que hace pensar que quizá Petra Strien se haya inspirado en la traducción de Tieck para elaborar su propia versión y, por último, el añadido de los títulos a los capítulos, eliminados en algunas de las ediciones de la obra original, como la aquí utilizada. Hay que decir, sin embargo, que el título introducido por Dorothea Tieck es más descriptivo y el de Petra Strien más similar a los títulos cervantinos, con un estilo más florido.

## 5. CONCLUSIONES

A la vista de todo lo expuesto podemos llegar a las siguientes conclusiones sobre las diez traducciones de *Los trabajos de Persisles y Segismunda* que existen en lengua alemana:

1) La obra cervantina tuvo una recepción tardía en alemán, pues la primera traducción, hecha desde una lengua distinta al español, data de 1746 (la primera desde el español no se realizó hasta 1782).

2) La mayor parte de las traducciones en lengua germánica (seis de diez) se realizaron durante la primera mitad del siglo XIX, es decir, durante la eclosión de la traducción de la obra cervantina en Alemania que se produjo durante el Romanticismo, notablemente interesado en dar a conocer la literatura de otros países y, muy especialmente, la literatura del Siglo de Oro español.

3) La traducción de Dorothea Tieck, de 1837, la más conocida en Alemania hasta la publicación de la nueva traducción de 2016, más de doscientos años después, es completa y refleja en un pulido alemán el estilo cervantino ciñéndose con pulcritud a la sintaxis del original. Además, añade títulos a los capítulos que Cervantes dejó sin titular, como también hará Petra Strien.

4) La última traducción, de 2016, de Petra Strien, publicada 50 años después de la novena traducción y la única traducción que ve la luz durante el siglo XXI, moderniza y acerca al lector de hoy una obra casi desconocida para el público

alemán y reivindica el valor de la obra en la que su autor había puesto tantas esperanzas en consonancia con las últimas tendencias en la crítica cervantina.

Dejamos para futuros trabajos un análisis más exhaustivo de estas traducciones, tanto en su dimensión lingüística, como en su reflejo de ese Septentrión que Cervantes pareciera haber conocido en persona alguna vez.

## BIBLIOGRAFÍA

Avalle-Arce, Juan Bautista, «Prólogo» a Miguel de Cervantes, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, Madrid, Castalia, 1978.

Baillet, Anne, «Ein Freund hier würde diese Arbeit unter meiner Beihülfe übernehmen. Die Arbeit Dorothea Tiecks an den Übersetzungen ihres Vaters, zusammen mit 3 unedierte Briefen von J. Sparks an Fr. von Raumer aus den Jahren 1836-1837», en *Übersetzungskultur im 18. Jahrhundert. Übersetzerinnen in Deutschland, Frankreich und der Schweiz*, ed. Brunhilde Wehinger, Wehrhahn, Hannover/Laatzen, 2008, pp. 187-206.

Barbini, Giorgio, «Cervantes contra el establishment en la traducción del *Persiles* por Notter (1839)», *Anales cervantinos*, 23, 1985, pp. 151-193.

Bayona Posada, Nicolás, reseña a J. J. A. Bertrand, *Cervantes en el país de Fausto*, trad. José Perdomo García, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1950, *Thesaurus*, 10. 1-3, 1954, pp. 443-446. Disponible también en línea en: <[https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/10/TH\\_10\\_123\\_454\\_0.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/10/TH_10_123_454_0.pdf)> [última consulta: 31/10/2018].

Briesemeister, Dietrich, «La recepción de la literatura española en Alemania en el siglo XVIII», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 33.1, 1984, pp. 285-310.

Bertrand, J. J. A., *Cervantes en el país de Fausto*, trad. José Perdomo García, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1950.

Cervantes, Miguel de, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, ed. Juan Bautista Avalle-Arce, Madrid, Castalia, 1978.

Cervantes, Miguel de, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, ed. Carlos Romero Muñoz, Madrid, Cátedra, 2004.

Cervantes, Miguel de, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, en *Obras completas de Cervantes*, ed. Rodolfo Schevill y Adolfo Bonilla, Tomo I, Madrid, Imp. de Bernardo Rodríguez, 1914.

Cervantes, Miguel de, *Die Leiden des Persiles und der Sigismunda*, aus dem Spanischen übersetzt von Dorothea Tieck. Mit einer Einleitung von Ludwig Tieck, Brockhaus, Leipzig, 1837 (Bibliothek classischer Romane und Novellen des Auslandes, 23 und 24), 2 vols.

Cervantes, Miguel de, *Die Irrfahrten von Persiles und Sigismunda*, aus dem Spanischen von Petra Strien, Berlín, Die Andere Bibliothek, 2016.

- Dorer, Edmund (ed.), *Cervantes und seine Werke nach deutschen Urtheilen. Mit einem Anhang: Die Cervantes-Bibliographie*, W. Friedrich: Leipzig, 1881.
- Ebel, Martín, «Lebt wohl, ihr geistreichen Witze», en *Die Welt*, Hamburgo, 2016 (recuperado de: <https://www.welt.de/kultur/literarischewelt/article154677813/Lebt-wohl-ihr-geistreichen-Witze.html>) [última consulta: 25/01/2019].
- Feilchenfeldt, Konrad (ed.), *Deutsches Literatur-Lexikon*, München/Zürich, Saur, 2002, vol. 22, p. 615.
- García Albero, Javier, «Don Kichote. Primera traducción de *El Quijote* al alemán», en *España en Europa: la recepción de «El Quijote»*, ed. Fernando Navarro Domínguez y Miguel Ángel Vega Cernuda, Alicante, Logos, 2007, pp. 23-31.
- García Albero, Javier, «Aspectos históricos de las traducciones y traductores del *Quijote* en Alemania en el siglo XX», *MonTI*, 5, 2013, pp. 271-286.
- Lozano Renieblas, Isabel, *Cervantes y el mundo del «Persiles»*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 1998.
- Meregalli, Franco, «Los primeros dos siglos de recepción de la obra cervantina: una perspectiva», *Actas del III Congreso internacional de la Asociación de Cervantistas (III CIAC)* (1990), pp. 33-42; en línea en <cvc.cervantes.es> [última consulta: 31/10/2018].
- Notter, Friedrich, *Die Prüfungen des Persiles und der Sigismunda* (en: *Sämmtliche Romane und Novellen*, volumen 11), Metzler: Stuttgart, 1839, recuperado en: [file:///D:/Persiles/Sämmtliche\\_Romane\\_und\\_Novellen.pdf](file:///D:/Persiles/Sämmtliche_Romane_und_Novellen.pdf) ([https://books.google.es/books/about/S%C3%A4mmtliche\\_Romane\\_und\\_Novellen.html?id=3wxEAAAACAAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.es/books/about/S%C3%A4mmtliche_Romane_und_Novellen.html?id=3wxEAAAACAAJ&redir_esc=y)) [última consulta: 25/01/2019].
- Pintor Mazaeda, Nieves, «Las vicisitudes de *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* en Francia», *Actas del V Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas V CIAC* (1992) pp. 819-838; en línea en <cvc.cervantes.es> [última consulta: 31/10/2018].
- Poppenberg, Gerhard, *Nachwort*, en *Die Irrfahrten von Persiles und Sigismunda*, aus dem Spanischen von Petra Strien, Berlín, Die Andere Bibliothek, 2016, pp. 547-586.
- Rothbauer, Anton Maria (Hrg.), *Gesamtausgabe in vier Bänden* (edición de obras completas de Miguel de Cervantes Saavedra), Frankfurt am Main, 1963, recuperado de: <https://www.abebooks.com/book-search/author/cervantes-saavedra-miguel-de-und-anton-m-rothbauer/> [última consulta: 25/01/2019].
- Schevill, Rodolfo, y Bonilla, Adolfo (eds.), *Obras completas de Cervantes*, tomo I, Madrid, Imprenta de Bernardo Rodríguez, 1914.
- Strien, Petra, *Nachbemerkung*, en *Die Irrfahrten von Persiles und Sigismunda*, aus dem Spanischen von Petra Strien, Berlín, Die Andere Bibliothek, 2016, pp. 537-546.

Tieck, Ludwig (Ed.), *Die Leiden des Persiles und der Sigismunda*, volumen 1 (aus dem spanischen übersetzt, mit einer Einleitung von Ludwig T, Leipzig: Brockhaus, 1837, traducción de Dorothea Tieck, recuperado de: *Persiles/Die\_Leiden\_des\_Persiles\_und\_der\_Sigismun-2.pdf* ([https://books.google.es/books?id=9zZknQEACAAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.es/books?id=9zZknQEACAAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)); volumen 2, recuperado de: *Persiles/Die\_Leiden\_des\_Persiles\_und\_der\_Sigismun.pdf* ([https://books.google.es/books?id=J5lyAQAAAMAAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.es/books?id=J5lyAQAAAMAAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)) [última consulta: 25/01/2019].

«Cervantes. Schöne Wunden», en *Der Spiegel*, 64, 1963, recuperado de: <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-46173330.html> [última consulta: 25/01/2019].

«Petra Strien», en *VII. Festival Lateinamerikanischer Poesie in Wien. Die Übersetzerinnen*, Viena, 2014, recuperado de: <http://www.foroliterario.org/2014/de/uebersetzerinnen.html> [última consulta: 25/01/2019].

«Peter Stamm und Petra Strien erhalten Stuttgarter Cotta-Literaturpreis», Stuttgart, 2017, recuperado de: <http://die-webzeitung.de/stuttgart/2017/03/19/peter-stamm-und-petra-strien-erhalten-stuttgarter-cotta-literaturpreis/> [última consulta: 25/01/2019].